

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 5 (1890)

Artikel: Lena del Rociamlon : Comedia-Vaudeville in duos Acts
Autor: Garelli, Frederico / Caratsch, S.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-177873>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lena del Rociamlon.



Comedia-Vaudeville in duos Acts

da

Frederico Garelli.



Vertida dal dialect Piemontais

tres

S. CARATSCH.



Persunas.



Gregori, contadin, bap da

Lena, giuvna contadina.

Gildo, Cunt da Belfort, (da Türin).

Fedel, chatscheder, (spus da Lena).

Ghitin, sia sour, marusa da

Pero, servitur da Gregori.

Paesauns, musicants ed infaunts.



L' acziun ho lö in üna Vschinaunchetta della Val di Susa nel
Piemunt, sper' la muntagna „Rociamlon“.





Prüm Act.

La scena rappreschainta üna valleda in muntagna, a dretta la chesa da Gregori, a snestra quella da Fedel.

Scena I.

Pero, vstieu da muntagnard sorta dalla chesa da Gregori.

Pero: Che trida vita ais pür quella da servir ils oters! Ün sto ir tard in let, ster sü bod, manger poch e lavurer bger! — Ed eau chi am sentiss tuotta buna disposiziun per fer il Signur ed in que cas pudess eau dalun spuser ma chera Ghitin, chi ais tuot mia vita mia sprauza e mieu tesor!

(Chaunta) Cur m'impais sün quella matta
Saint il cour chi ferm am batta,
Tschauntsch confus, bod dret, bod tort,
Bod dvaint cotschen e bod smort!
Perfin in mangiand la schoppa
La vezz eau giosom la coppa,
Scha stun sald'o scha chammin
Dappertuot vezz eau Ghitin!

Cur eau dorm m'imsöng con ella
E la vezz auncha pü bella,
La damaun gmand our dal let
Vezz dalun sieu bel portret;
Vegn in stalla — in talvo
Baincomal la vezz darcho,
E serrand ils ögls perfin,
Vulais pês? — Vezz eau Ghitin!

Scena II.

Ghitin vain our dalla chesa da Fedel e detto.

- Ghitin:* Bun di Pero, fingio our dal let?
- Pero:* O chera Ghitin, eau eira co chi m'impissaiva sün te!
- Ghitin:* Propi la vardet? — ed uschè a bun'ura?
- Pero:* Oh schi! sün te m'impais eau da qualunque ura, la damaun, la saira, a mezdi, a mezzanot!....
- Ghitin:* Nun dir manzognas Pero, eau sè cha eir a Chatrina Padella tü fest bella tschera e....
- Pero:* E tü Ghitin poust crajer quetaunt? tü chi sest cha eau at am dal pü profuond del cour e ch'eau am alguaint per te sco ün burlin d'painch aint in straglietta!
- Ghitin:* Schi poust rü snajer cha l'otra saira Chatrinin at ho fat ün regal da nitschoulas? qualch'ün ho vis!
- Pero:* Que ais la vardet, ella mi las det per forza, ma eau poss bain gürer ch'eau ad ella nun he do ünguotta, anzi, guarda, eau nun las he nemain mangedas.
- Ghitin:* Basta, que ch'eau at di cler e net ais, cha scha tü voust ch'eau at sequescha a vulair bain, nun stoust tü pü fer bella tschera nè a Chatrina nè ad otras, uschigliö eau nun at guard pü in fatscha!
- Pero:* Per charited Ghitin nun dir que, del rest eau mour, sto tranquilla, cha cur vzaro a passer qualche bella matta, am trarò gio la chapütscha sün ils ögls, (*esequescha quetaunt*) vo que bain uschè?
- Ghitin:* Starons a vair scha tü est da parola. Intaunt d'im ün po Pero, quel signur ester chi ais alloggio in chesa da tieu patrün Gregori, ais el containt d'esser gnieu co tar nus in muntagna?
- Pero:* Que pèra bain da schi, ma el ais zuond diffizil con il manger; her he stuvieu cuorrer fin in citted a Susa, per cumprer paun alv.
- Ghitin:* Eau craj bain ch'el, delicatin sco ch'el ais. nun pudarò bain travuonder nos paun nair e dür sco ün crap!
- Pero:* La gliend della citted haun stommis d' palperi, nus inveze pudessans digerir las nuschs e las chastagnas bell' ed intèras, con sü la crousa! .
- Ghitin:* Ma cu voust tü paragner vus oters paesauns grobs ed indürieus, con ün signurin delicat sco ais Sar Gillo?

- Pero:* Oter cu sar Gildo, el ais ün Cunt, ün Junker!
- Ghitin:* Oh: che cha tü dist, el ais nöbel?
- Pero:* Natürelmaing; eau he udieu cha mieu patrun Gregori ho dit quetaunt a sa figlia Lena.
- Ghitin:* A proposit da Lena! daspö chi ais gnieu co quel ester, ais ella dvanteda invisibla.
- Pero:* Eau craj bain, perche ell' ais tuot il di infatschendeda a servir il Signur Contin, al fer il latmilch, la cicolatta e metter in uorden la staunza, ed uschè eir il bap Gregori nün s'impaisa pü ad oter co a servir il Signur Cunt e scha non füss eau schi suvenz la muaglia gio stalla pudess crapper dalla fam.
- Ghitin:* Cur ch'el parta at darò'l üna bella bunamaun, ma chi so che chi ais gnieu in testa a que Contin da gnir sü dalla citted per abiter nossas povras baraccas da muntagna?
- Pero:* Per at dir la varded eau tem üna chosa....
- Ghitin:* E quèla?
- Pero:* Ch'el saja amalo, ün principi d'etisia....
- Ghitin:* Possibel?
- Pero:* El ho üna tscherta tuossetta chi fo paina ad udir e cur el chamina ün po pü spert, schi tir' el ils fols be sco ün chavagl buchs!
- Ghitin:* O pover Giuven! ch'el saja propi etic?
- Pero:* Qualchosa sto mancher perche he udieu dir cha ils Dottuors l'haun tramiss in muntagna per as rinforzer e clapper bun appetit!
- Ghitin:* Tü pudessast al ceder ün po della tia....
- Pero:* Oh! eir la mia, daspö ch'eau sun inamuro ho diminuieu dal bain da Dieu!
- Ghitin:* And ais però auncha resto inavous avuonda, tra tü e mieu frer Fedel per manger nun stais inavous ad üngün.
- Pero:* A proposit da Fedel, daspö her ch'el nun as lascha vair, el nun sarò fors' indispost?
- Ghitin:* Na Dieu lodo; el ais ieu her in damaun alla chatscha dels chamuotschs; eau al spet da retuorn quaista saira.
- Pero:* Che bel divertimaint ir a chatscha, ed eau stu ster co a servir sco ün pover diavel.
- Ghitin:* Nun t'almanter Pero, cha tü hest ün bun patrun.
- Pero:* Eau nun di ch'el saja ün nosch e sia figlia Lena allur ais la bunted stessa; scha tieu frer Fedel la spusess bain

- bod, allur pudess eir eau sperer da fer bain bod nozzas con te ma chera Ghitin e que pü bod e pü gugend.
- Ghitin:* Mieu frer Fedel vezza da bun ögl' la Lena e Fedel ais ün partieu conveniaint perchè, zieva tieu patrùn Gregori, ais el il pü rich giuven della Vschinauncha.
- Pero:* Ed eau inveze, sun pürmemma il pü splanto!....
- Ghitin:* Nun perder il curaschi per que Pero; ün di o l'oter poust forse fer fortüna eir tü.
- Pero:* Schi, schi ma intaunt tü probabel perdast la pazienza e pigliast ün oter!
- Ghitin:* Oh eau non sun taunt volubla. Mieu frer Fedel m'ho asgüreda cha zieva marido el con la Lena schi ch' el pissererò eir per nus.
- Pero: (containt)* Ma propi?.... Dalbun? ho el dit que?....
- Ghitin:* Tü sest cha ils plets da mieu frer velan taunt co ün documaint.
- Pero: (our d'sè dall' algrezia)* Oh! scha quetaunt ais la varded schi fatsch eau dalun gnir mieus palperis, fatsch aviso mieus paraints, mieu patrùn Gregori, il predichant, il coluoster, il schneider per ordiner il vstieu da spus, allur at pigl eau a bratschas e giains ans fer benedir dal stedi Civil, dalla Baselgia, dal uster inua fains il gianter da Nozzas, insomma an's fer benedir da tuots!....
- Ghitin:* Pero, Pero, tü cuorrast memma alla svelta....
- Pero:* Ma nun sest cha be quella sprauza am fo gnir bod bod our d'clocha!
- Ghitin:* Per charited Pero, calma't e sto quiet!....

Scena III.

Gregori ed ils sudets.

- Gregori: (grit a Pero)* Che fest tü co a perder tieu temp?....
- Pero: (confus)* Eau eira be co.... vulaiva güst ir....
- Gregori: (imitand la vusch da Pero)* Eau eira be co.... vulaiva güst ir.... bella s-chüsa quaista, intaunt la muaglia ais impaziainta per ir our dalla stalla.
- Pero:* Vulaiva güst ir all' lascher our.
- Gregori:* Uossa! Daspö cha l'otra muaglia ais fingio our da üna buna mezz' ura!

Ghitin: Nun lagnè'l cher barba Gregori; que ais eau chi l'he tratgnieu ün po cun discuorrer.

Gregori: Tü fessast eir bger megl ad ir zieva tieus affers, tieu frer Fedel sarò sgür poch containt in at vzend perder tieu temp con quaist bel utschè! (*mussand Pero*)

Pero: (*da sè*) Il patrùn quaista damaun ho la glüna per traviers

Ghitin: (*a Gregori*) Mieu frer ais ieu fingio daspö her a chatscha

Gregori: Motiv da pü per te da survaglier la chesa ed avair chüra cha a sieu retuorn tuot saj' in uorden.

Ghitin: Ma quaista damaun es-as vus bain sto sü con nosch' umur, cher barba Gregori.

Gregori: Eau sun sco cha sun! (*a Pero*) Uossa tü piglia ün töch paun e vo con las vachas e guarda da nun las lascher ir in prievel sper' il precipizi.

Pero, Ghitin partan ün d'üna vart e l'oter dall' otra, as salüdand adascus col maun.

Scena IV.

Gregori e zieva il Cunt Gildo.

Gregori: Eau stögl esser sever con quel tamazi da Pero chi as perda gugend con qualche bella matta; que ais del rest ün bun tuschandret, obediaint e da bun character, ma ün sto il tegner in frain per ch'el nun giaja memma sur our las lattas. — Daspö qualche-dis ais el dvanto auncha pü distrat ed eau dubitesch quasi ch'el saja scravuno zieva Ghitin; spetta ch'eau vögl render attent sopra ciò il frer Fedel.

Gildo: (*sorta dalla chesa da Gregori, vstieu elegant ma pallid*) Bun di papà Gregori!

Gregori: O, al bun di Signur Cunt, ho el fingio fat collaziun?

Gildo: Schi mieu cher, vossa figlia am ho preparo üna coppa d' lat vairamaing excellent; eau nun glivraiva pü da metter gio baccuns d' micha; que ais ün appetit ch'eau he survgnieu co tar vus!

Gregori: Vezz' el co! eau he adüna dit cha l'ajer dellas muntagnas ais il meglder da tuots ils remeidis.

Gildo: Que ais vaira. — Daspö quels poch dis ch'eau sun co, am saint fingio tuot ün oter; la not poss pü bain dormir e la tuoss ho eir diminuieu

Gregori: He propi grand plaschair; uschè sieu Signur Bap nun averò da's arüvler da m' avair confido in cura sieu figl.

Gildo: Oh! na sgür bricha; eppür in principi ne el ne la mamma avaivan guera bun' idea da quaista cura d'aria e da lat, anzi els eiran pütost contraris.

Gregori: Eau se bain eir il perche; lur dottur pretendaiva cha per sia malattia, l'aria memma fina saja prievlusa, ch'ün sto ster reparo dals vents, piglier aint ogni sort masdinas etc. tuot be istorgias! — Aria püra, bun' ova, bun lat e polenta, ecco mia ricetta! Ais quella üna buna o üna noscha, Signur Cunt, ch'el dia be la püra varded.

Gildo: Il cumanzamaint ais intaunt bun e scha que continua uschè....

Gregori: Schi la fin sarò auncha pü buna, que poss eau il garantir.

Gildo: Starons a vair scha poss quinter sün vossa garanzia; intaunt vögl as dir ch'eau sun fich containt dalla maniera ch'eau sun tratto e servieu co in vossa chesa. — Vus avais poi üna figlia chi ais üna vaira perla, graziusa e bain educeda, ch' ün nun dschess mê pü ch' ella saja be üna simpla contadina da muntagna.

Gregori: Eau al dscharò, Signur Cunt, mia Lena ais bain educeda, perche sieu barba, frer da ma duonna barmöra, chi ais paroco a Susa, cur cha Lena eir' auncha pitschna, la pigliaiv' el gio in chesa sia sur inviern, mentre eau giaiva a pasculer la muaglia gio nella planüra nels contuorns da Türin; allò ho ella imprais ün po a ler, a scriver, fer quints e la bella maniera da tratter con la gliעד.

Gildo: Uoss' inclegia perche ch' ella discuorra sopra ogni chosa con spiert e cogniziun.

Gregori: Que nun ais per dir, ma mia figlia Lena ho üna testetta plaina d' talent.

Gildo: Que vezz aint eir eau (*da se: pürmemma!*)

(*ün oda dalöntschi Pero chi chaunta ün' arietta.*)

Gildo: Chi ais quel chi chaunta? el ho ünguott' üna trida vusch.

Gregori: (*riand*) O, que ais be mieu servitur Pero chi maina la muaglia in pas-chüra.

Gildo: Que am fo ün tschert effet udind chanter quellas ariettas repetidas dal eco!

Gregori: Ma figlia so eir chanter fich bain, so'l?

Gildo: Ah, schi schi, eau l'he fingio udida; ella ho üna vusch chi penetra e tuocha il cour; que ais singoler, co in muntagna eir las pü pitschnas bagatellas am faun plaschair ed impressiun.

Gregori: Per quel chi ais adüso a viver in grandas citteds, la champagna e surtuot la muntagna, nun po a main da fer grand' impressiun.

Gildo: (*mussand in fuonz la scena*) Cu bell' ais quella pitschna val illümineda dal sulagl, lo traunter quels duos Pizs.

Gregori: Que as nomna il plaun del luf!

Gildo: Del luf? — Mo aise co lufs?!

Gregori: E pü co ün! d'inviern surtuot ün ils sainta suvenz ad ürlar e qualvoutas vegnan fin gio sper' las chesas, cur sun turmentos dalla fam.

Gildo: Possibel?! e nun als dais mê la chatscha?

Gregori: Co mieu vschin Fedel ogni taunt schluppetta ün ed ils maina in citted per survgnir il premi.

Gildo: Quel chi sto co? (*mussand la chesa da Fedel*) ais el ün uschè famus chatscheder?

Gregori: Ün dels meglers da tuot la valleda.

Gildo: Ün di o l' oter vögl ch' el am accompagna a fer ün tur, alla chatscha dels lufs!

Gregori: (*riand*) Bun, Bun! que voul otras chammas ed ün oter stommi, co las sias per ir alla chatscha dels lufs sü per quella grippa!

Gildo: Chi so perche? eau am saint fingio bainissem ferm; anzi am gniss la vögliä da fer üna spassageda bell' e uossa.

Gregori: Voul el ch'eau l'accompagna?

Gildo: Scha que nun as disturba, schi bain gugend.

Gregori: Affatt' üngün disturbi, anzi cun grand plaschair, scha el voul giarons güsta sü da quellas varts.

Gildo: (*tituband*) Ma eau nun vuless poi

Gregori: Che chosa?

Gildo: Cha incuntressans qualche luf!

Gregori: (*riand*) A quaist' ura, col sulagl, nun ais üngün prievel da vair lufs, pütost ch'el as buttuna bain las gamaschas.

Gildo: Per quèl motiv?

Gregori: Per nun gnir müers da qualche vipera.

Gildo: (*spaventato*) Ma cu! aise co eir vipras?

Gregori: Tuot plain, ma nus nun fains nemain attenziun; — ch'el perduna, eau vegn be ad aviser ma figlia cha nus giains a fer üna spassageda e retuorn dalun. (*aintra in chesa*)

Gildo: (*sulet*) Lufs e vipras! alla largia! las muntagnas sun fich bellas ma quels lur abitants, sco sun ils lufs e las vipras, nun am pleschan affat' ünguotta (*guardand vers la chesa da Gregori*) Quella cuaint invezze am plaschess fich bain; che bella matta chi ais quella Lena! che aria chaprizuossa! Mah! sch' eau stun co aunch' ün po tem da m' inamurer; abzi eau tem bod, bod d' esser fingio uossa inamuro! (*sospira*) Quaista not am he insömgio con ella e quaista damaun, cur ella am svödaiva sü il lat, l'avess eau güst pudida maglier con bütschs! — (*riflettend*) Il Cunt Gildo da Belfort inamuro d'üna contadina! Scha mieus amihs a Türin savessan quetaunt, que füssan risattas ch' els fessan a mias spedlas!

Gregori: (*tuorna con duos bastuns da muntagna*) Ecco Signur Cunt, uossa mettainan's in chamin, ch' el piglia ün da quaists bastuns.

Gildo: Per che fer cun quaistas staungias colosselas?

Gregori: Per as tegner dret cur ch'ün vo a pichas in qualche precipizi!

Gildo: Bellas prospectivas! oltra las serps ed ils lufs auncha ir a pichas nels precipizis! Basta, fainan's curaschi ed avanti! (*piglia il bastun*). — Que cha m' arcumand, cher papà Gregori, scha mê cha vzezzas ün luf da dalöntschi, schi da returner con me dalun inavous; que nun as po mê savair qualvoutas eir col sulagl ed a bun' ura, ils lufs paun avair fam e cun quellas bestias ais pü prudaint da nun as lascher aint! (*partan tuots duos vers la muntagna.*)

Scena V.

Lena vain our dalla chesa da Gregori tuot trista.

Lena: Eau nun sè che chi am mauncha quaista damaun; eau he üna melanconia adöss ch' eau nun sè spiegher! Pü ch' eau am sforz da'm distrer, chantand e riand, e pü ch' eau am saint conturbleda (*guardand intuom*). Eau sun co suletta, üngün am sainta Ah! Gildo! . . . eau

he saimper avaunt ögls sia fatscha pallida e delicata; que am përa adüna d'udir sia vusch affabla e simpatica; che bel fer ch'el ho!.... che grazia! che gentilezza!.... Cur ch' eau il confrunt con Fedel, chi ais taunt rustic ed alla buna.... eau vez cha tra l' ün e l' oter ais ün precipizi!.... Ma! El ais ün nöbel Cunt ed eau sun üna povra contadina!.... traunter nus ais ün seguond precipizi! (*riflettand*) Via! davent con similas ideas!.... eau sun üna bluorda.... e poi el ais amalo, ferm amalo, pover Gildo!.... O Segner piglia'm que tuot our d' testa e do'm darcho mia tranquillited ed allegria!

Lena chaunta (Melodia: Minchületta sun nomneda, etc., etc., etc.)

Eau vivaiv' uschè containta
Con mieu bap in nos casot
Nus mangiaivans la polenta
E durmivars bain la not.

Ed ünguott' am consolaiva
Co cur vzaiva mieu Fedel,
Sia vusch am allegraiva
Per me eir' el l'hom pü bel!

Ma daspö chi arrivaiva
Co tar nus quel furaster,
Tuottaffat eir as müdaiva
Mieu character e mieu fer!

D' avair luxo e ricchezza
Quaista not he insömgio
E da gnir bain bod Contessa
Con mieu Gildo taunt amo!

Scena VI.

Ghitin (vain our da sa chesa e sudetta).

- Ghitin:* Allegra saimper Lena; tü chauntast sco ün rossignol!
Lena: Eau chaunt per s-chatscher ils fastidis, voust tü crajer quetaunt?
Ghitin: Tü fastidis? — vo a quinter que co ad oters ma na a me.
Lena: Eppür, fastidis he eir eau. (*sospira*)
Ghitin: Haun forsa tieus colombs ruot ils övs?

- Lena:* Ghitin, nun am minchuner, eau intaunt soff'r!....
- Ghitin:* (con malizia) Di'm ün po Lena, nun ais que forsa quel bel Signurin chi ais gnieu co tar vus in muntagna a fer la cura dell' aria e del lat, chi at fo ir intuorn la testa ed at renda melanconica?
- Lena:* (confusa) Ma che t' impaisast, tü dist que per spass!....
- Ghitin:* Eau vez però ch' el at ais adüna zieva e at fo ils öglins dutschs. — Guard' allò Lena, scha mieu frer Fedel as inacordscha allura pover Contin!....
- Lena:* Tascha gio, per charited. Ma nun ais Fedel auncha returno dalla chatscha?
- Ghitin:* Na auncha ed eau sun perfin ün po in pisser!....
- Lena:* Perche?
- Ghitin:* Chi al pudess esser arrivo qualche disgrazia.
- Lena:* Nun at fer noschas ideas. El as avrò lascho clapper tard aint per la not per fer returno a chesa ed avrò dormieu nell' alp, sco ho fat püssas voutas.
- Ghitin:* Que po eir der ch' el nun hegia clappò her ünguotta e sainza qualchosa nun voul el gnir a chesa, füss que eir be üna Muntanella.
- Lena:* Il cour am disch ch' el nun tarda ad arriver; vo pür intaunt al preparar la polenta.
- Ghitin:* E tü avrost eir dad ir in chadafö, nischi?
- Lena:* Que s'inclegia; eau he da preparar il gianter per il Contin e per mieu bap, chi sun ieus insembel a fer üna spassageda fin sün il Fontanin.
- Ghitin:* Schi guarda da'ls fer ün bun gianter, neh!?.
- Lena:* Maligna cha tü est, tü t'impaisast saimper il mël.
- Ghitin:* (con malizia) Ghitin vezza dalöntschi! (parta)
- Leda:* Ün dschess ch' ell' am legia aint nel cour!....
(parta sospirand dall' otra vart).

Scena VII.

Fedel vstieu da chatscheder con schluppet etc. aintra chantand.

Lena arriva dalun zieva con ün mazzin fluors in maun.

Lena: (chaunta) *Melodia:* Von meinen Bergen muss ich scheiden, etc.

O che dalet che allegria
Da't vair darcho co returno,
Tmand cha sül munt o sün la via
At füss disgrazia arrivo!

Fedel: Scha eau hersaira non turnaiva
Il vair motiv vögl at quinter
Già cha ünguott' eau her clappaiva
Uschè nell' alp stet pernotter.
(insembel: tra-la, la-rà, etc.)

Lena: E con ünguott' a chesa sia
Ûn bun chatscheder nun voul gnir
Eir scha in prievel e con fadia
Suvenz el vo per gnir a tir.

Fedel: Sainz' ün chamuotsch, o chera mia
Bain sgür non füss eau returno
Perche a te con allegria
'Vaiv' in regal quel destino!
(insembel tra-la, la-ra, etc.)

(Il prüm e l'ultim vers vegnan replichos insembel da Lena e Fedel con il refrain.)

Lena: Eau he udieu tia vusch e sun dalun currida incunter.

Fedel: Per am regaler quel bel mazzin d' fluors?

Lena: (contrariada) Nà, nà, ellas sun memma tridas.

Fedel: Tuot que chi vain da tieus mauns vela ün tesor per me!

Lena: (con trid mot) Allura pigl'las! (spordschand il maz a Fedel)

Fedel: Scha tü las offrast in quella maniera nun las vögl eau pü.

Lena: Eau vulaiwa ir a cler fluors pü bellas.

Fedel: Megra s-chüsa! — Eau inveze dubitesch cha quellas fluors
eiran destinedas per qualch' ün oter.

Lena: Nun at metter uossa a fer il dschiglius; tü sest bain cha
quetaunt nun am plescha

Fedel: Oh! eau se bain cha da me pü poch t' importa.

Lena: Scha que füss vaira schi nun stess eau uossa co a tadler
tias parevlas. — Tü tscherchast adüna notiers discuors
per am fer gnir gritta.

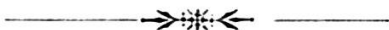
Fedel: Curius! daspö cha tü est in chesa quel muscardin, con
la gniffa da mêl al vainter, est tü dvanteda tuot ün' otra,
plaina d' chaprizzis e

Lena: Scha que ais uschè schi lascha' m tranquilla e nun discurrin
pü insembel.

Fedel: (grit) Ch' eau at lascha tranquilla?! Non dir quetaunt aunch'
üna vouta, perche scha mieus dubis as avessan da veri-
ficher, schi füss que per saimper glivro fra nus duos. —
Con il Contin poi m' incharg allur da la fer our eau!

- Lena:* Eau vuless tuottüna gugent savair che cha il Cuntin at ho fat per l'avair piglio taunt sün las cornas!
- Fedel:* Che ch'el m'ho fat? — Per causa sia e d'üngün oter, cha tü est dvanteda vers me usche fraida, indifferentia, nun am voust pü bain, am trattast mël....
- Lena:* O Fedel e tü poust sustgnair quetaunt?
- Fedel:* (*grit*) Schi, eau sustegn e craj tuot que; guarda co, eau he ris-cho la vita per clapper ün chamuotsch con l'intenziun da fer ün regal a te ed a tieu bap....
- Lena:* (*containta*) Oh bravo! sun persvasa cha il Contin Gildo mangero gugent ün bel rost d'chamuotsch.
- Fedel:* (*con rabbia*) Al Contin Gildo mia chatscha? — pütost la büt eau our per ova; ma vezzast cha oter co a tieu bel Contin tü mê non t'impaisast.
- Lena:* Ma na Fedel, eir m'impais eir a te.
- Fedel:* Cur cha tü dormast!
- Lena:* Allura m'insömg eau da te.
- Fedel:* Üna furba stria est adüna steda!
- Lena:* E tü nun minchunast neir sgür bricha!
- Fedel:* Santa Lena. Dal momaint cha nus essans quasi spus, nun stuveassast tü pü fer bella tschera ad oters e tadler tuot las parevlas ch' ün at quinta.
- Lena:* Ma eau las lasch ir aint d'ün uraglia ed our dall'otra. — Uossa vo e metta davent quel schluppet e tuot quella roba.
- Fedel:* Ah! tü am tramettast davent? — e bain eau giarò; ma t' asgür cha scha al Signur Contin nun basta la cura del lat, eau al farò sager eir quella del bastun!

Fin del prüm Act.



Seguond Act.

La stessa scena, ma il pajais ais in festa, ghirlandas e banderas orneschan las chesas, üna maisa in fuonz con bottiglia e magöls. Trais musicants sunan, al uzer della tenda, ün' allemanda o üna Monferina, ils actuors ed abitants sottan. — Il Conte Gildo ais tschanto sper' il tavolin avaunt la chesa da Gregori. — Lena e tuots ils oters sun vstieus da festa. — Gregori svöda sü il vin nels magöls.

Fedel guarda da nosch ögl vers Gildo e Lena.

Scena I.

Zieva il sot chauntan tuots in coro, vers il Cunt Gildo.

Melodia: Marsigliese o otra.

Evviv' il Cunt, viva la festa
Ch' el a nus hoz ho preparato,
E sa memoria saimper resta
Tiers quels ch' el ho beneficho!

(l' ultima lingua bis)

Poss' el darcho sanded perfetta
Con quaista cura acquister,
E nos pajais e Vschinaunchetta
Eir a Türin mê pü schmancher!

(bis l' ultima lingua.)

(Las giuvnas vaun ad offrir Mazzins d' fluors à Gildo.)

Gildo: Grazia, grazia brava glied, memm' onur, memma bunted.

Gregori: Ch' el segia ün po quaist vin Signur Cunt, uossa ch' el ais guarieu con la cura del lat, voul que eir ün po bun vin per rinforzer la macchina!

Lena: Na cher bap, nun al fer baiver vin, eau he adüna udieu dir cha il vin ed il lat nun vaun bain insembel!

Gildo: Eau vögl ubidir a Giunfra Lena. *(d' üna vart)* povra matta ün vezza cha mia sanded la sto a cour.

Lena! *(containta da sè)* El am ho clameda Giunfra Lena!

Fedel: *(tristamaing da sè)* Ed a me nun am guardla nemain.

- Pero:* (*currind zieva Ghitin*) Quaista vouta at he tschüffa; che bel gust cha tü est d' am fer cuorrer uschè löng zieva!
- Ghitin:* E tü che gust da' m ster adüna attach alla schocha!
- Pero:* Nun ans vulains nus bain? nun essans amihs e perfin qualchosa pü co amihs, perciò pudains bain ster ün spera l'oter fintaunt chi ans për' e plescha?
- Ghitin:* Que vo tuot bain, ma intaunt la gliעד ans guarda!
- Pero:* Scha la guarda, lascha guarder, a me nun fo que propi affat ünguotta.
- Ghitin:* Scha que nun fo a te, fo que bain a me. — Aunch uossa nun essans maridos e so Dieu cur cha sarons e quaunt' ova chi passerò avaunt auncha suot our la Punt! . . .
- Pero:* Ghitin nun dir que lo, uschigliö eau croud in svanimaint.
- Ghitin:* Nun schmancher allura zieva da ster darcho sü!
- Gregori:* Signur Cunt, tuots al spettan sün la piazza per der l'assalto al Bös-ch della Cuccagna!
- Gildo:* Accept l'invito con grand plaschair; anzi per cha il pü curagius artschaiva il premi ch' el merita, oltre als oters regals, unesch auncha quaista buorsa con trenta francs.
- Tuots:* Evviva il Signur Cunt! Evviva! alla Cuccagna! tuots alla Cuccagna!
- Pero:* (*a Ghitin*) Eir eau vögl m' arampcher sün il bös-ch della Cuccagna e sch' eau he la fortuna d'arriver sü il prüm, pigl ils pü bels premis e at fatsch ün regal!
- Gildo:* (*ploun a Lena*) Spetta be co eau tuorn dalun; (*a Gregori*) papà Gregori vulais am fer compagnia?
- Gregori:* Memm' onur, memm' onur Signur Cunt, schi giain dimena a vair quellas müravaglias.
- Gildo:* Bundi bella Lena! (*Lena fo üna reverenza, Gregori e Gildo partan, Fedel chi ais l'ultim guarda inavous sün Lena e vo eir el chantand ironicamaing.*)

Scena II.

Lena, suletta.

- Lena:* Que ais memma soffrir . . . (*crouda sün üna chadregia*) Eau nun he mê pruvo ün' agitaziun, üna paina simila. — Ah! Gildo! Gildo! Perche est tü gnieu acco? perche t' he eau vis? Eau vivaiva tranquilla e felice, eau amaiva

mieu Fedel e l'am aunch' uossa, eppür üna vusch inexplichabla, üna forza ch' eau nun sè spiegher, ün melspiert chi am tainta a tadler ils plets del Contin; el ho promiss da'm fer dvanter Signura, da ster con me saimper, da'm vulair bain eternamaing!.... El ais gentil, amabel, bel sco ün aungel.... mentre Fedel!.... Oh! Lena povra Lena!.... che discht?.... che fest, che t' impaissast?!.... Scha mieu bun bap savess! sch' el pudess ingiuviner mieus impissamaints!.... povra me allura!.... (*as metta in schnuoglias acaunt la statua della Madonna ed ura:*)

O Segner buntadaivel
Perduna il peccatur,
Pigl' in ta chür' il flaivel
Victima dell' amur!

Tü, sencha Creatüra
Maria, praista'm agüd,
Conserva'm saimper püra
Protegia la virtüd!

(*resta in schnuoglias*)

Scena III.

Gildo e detta.

Gildo: (*s' avvicina plaunin a Lena e disch con dutschezza*) Lena!....

Lena: (*sparenteda sto sü*) Ah! El?....

Gildo: Tü uraivast?....

Lena: Schi; eau m' impissaiva a mia buna Mamma defunta.

Gildo: Cur tuots sun in festa, be tü trista e melanconica?!....

Lena: Pür memma! Eau nun poss esser allegra!....

Gildo: Hest tü agieu qualche displaschair? — fors' il bap chi at ho lagneda e per quel motiv?

Lena: Na, na, ma povra me sch' el savess!....

Gildo: Che mê?....

Lena: Ch' eau stun co suletta a discuorrer con El.

Gildo: Ais que dimena ün delict, discuorrer con me?

Lena: Na, ma!....

Gildo: (*grit*) Ha, ha, uoss' inclegia, que at displescha ch' eau dia cha tü am pleschast uschè bain e ch' eau at vögl eir bain. Mia presenza at fo dvanter trista.

Lena: (*sbassand ils ögls*) Que nun ais la vardet....

Gildo: Eau am he bain inachüert. — E bain Lena, damaun vegn eau davent, allura sarost tü darcho allegra e containta.

Lena: (*cun fö*) Na Gil.... Signur Cunt, ch' el nun ans abbanduna uschè bod!

Gildo: Che voust ch' eau fatscha? — Uossa sun eau bainissem remiss da mia malattia; vossas attenziuns, vossas chüras, quaista bun' aria, am haun darcho remiss in forza ed in sandet; ma percunter ais uossa il cour ammalò e quel chi po il guarir?.... Oh! que füss sto megl ch' eau füss mort aunz co at vair!... .

Lena: Ch' el non dia quetaunt, que am fo memma granda paina.

Gildo: (*con slauntsch*) Propi?.... Oh! Lena, at saintast tü ün po compassiun per me?....

Lena: (*confusa*) Signur schi.... Signur nà... ch' el giaja spert davent, a po gnir co qualch' ün.

Gildo: Nun avair üngüna temma; tuots sun lò sün la piazza a vair il spettacul della Cuccagna; per üna pezza essans tranquils.

Lena: Tranquils? — Ch' el guarda, eau trembl dalla testa fin giò tar ils peis.

Gildo: (*la pigliand per maun*) Povra matta! Que ais l' amur chi fo quel effet.

Lena: Que nun ais vaira. — Cur ch' eau discuor con mieu Fedel, nun trembl eau mè.

Gildo: E voust tü metter me con quel paesaun?

Lena: Eau nun di que lò, ma el inclegia bain Signur Cunt, Fedel ais ün brav giuven, ed el ais mieu spus!

Gildo: (*surprais*) Tieu spus? — Oh! per esempi, aunz co t' avair ho el auncha da fer ils quints con me. — Scha tü am vulestast vairamaing bain, scha tü voust esser mia, allur füss eau capace....

Lena: (*udind rumur*) A vain qualch' ün!....

Gildo: (*sparento*) Chi?.... che?.... tü m'hest fat üna bella temma!

Lena: Que am displescha.

Gildo: Scha que at displescha da'm vair a soffrir, schi tü suletta poust am consoler

Lena: Consoler? — Eau nun savess in che maniera....

Gildo: Insomma! — voust esser mia? — tü sest las promessas ch' eau at he fatta e las vögl eir mantegner.

Lena: Eau he memma stima per el, per al crajer capaze da mancher da pled, ma ün giuven rich, nöbel sco el, ais impossibel ch' el possa spuser üna Contadina.

Gildo: (*sbassand la vusch*) Spuser . . . güsta . . . per intaunt nà; mieus Genituors nun dessan me pü lur consentimaint. — Ma tü gnarost con me a Tüirin, in ün bel appartamaint, vestida da gran Signura, pigliand part a tuots ils divertimaints . . . in ün pled, tü sarost tratteda sco üna principessa. — Con il temp poi! . . .

Lena: Am abbandunerò el a mieu destin e . . .

Gildo: Oh! que lò gür eau chi nun succederò mè! Que füss l'acziun la pü indegna ed eau non craj d' avoir ün simjil character.

Lena: Dimena eau avess da fügen con el? a Tüirin? Abbanduner mieu bap, mieu spus, mas bellas muntagnas e quaista tranquilla chesetta, inua eau sun nata, inua mia mamma ais morta? . . . Ah na! mè pü! . . . mè pü al muond farò eau quetaunt! . . .

Gildo: Que voul dir dimena cha affecziun per me nun saintast propi üngüna, cha mieu stedi e mia passiuun nun haun pudieu at commouver, cha tü hest ün cour pü fraid e pü dür co ils vadrets da tias muntagnas!

Lena: Be ch' el füss uschè fraid ed insensibel! . . . Ma eau inveze saint co ch' el cuaint arda! (*mussand süil cour*) ed am fo soffrir. — Oh! Signur Cunt, sia comparsa am reuschit bain funesta!

Gildo: Oh! Lena! schi di'm ch' eau nun at sun indifferent, cha eir tü am voust bain

Lena: (*confusa*) Que nun fo bsögn ch' eau al dia, a quaist' ura ho el fingio inclet e chapieu fin memma!

Gildo: Grazia mia Lena, tü est brava, chera, scorta tuot que ch' ün po dir; ma che sun quaists spelms, quaists gods, quaista chesetta, in confrunt da que ch' eau at offr' a Tüirin? — in confrunt della compagnia d' ün hom chi't ama, chi't adura, chi at farò instruir, educher e at renderò la pü fortuneda, la pü invilgeda da tuottas las duonnas? . . .

Lena: Ah! Gildo, scha que füss vaira! . . .

Gildo: Que dependa be da te per fer cha que dvainta.

Lena: Be da me?

Scena VI.

Fedel ed ils sudets.

Fedel compera in fuonz alla scena, resta surprais vzand Gildo e Lena ed as zoppa davous la statua della Madonna.

Gildo: (a Lena supplichand) Do'm üna prova da tia amur, allura pel rimanent lascha pisserer a me.

Lena: Eau nun incleg che ch' el voul manager

Gildo: Da co ad ün po cumazerò il Ball sün la piazza e cur cha quel ais bain inchamio, schi approfitta e ve sü suletta am chatter al Fontanin.

Fedel: (da sè davous la Madonna) Ah canaglia!

Lena: Perche al Fontanin e be suletta? — que ch' el voul am dir, po el eir dir quia.

Gildo: Co in mez alla gliend ed in Vschinauncha, ün po esser surprais d'ün momaint al oter.

Lena: Che importa cur ch' ün nun fo üngün mel?

Gildo: Fo sco ch' eau at di, dezida't e ve sü.

Lena: Que ais impossibel eir sch' eau vuess, mieu bap e Fedel nun am perden mê d' vista.

Fedel: (sco sopra) O, na sgür bricha!

Gildo: L'amur po trionfer e superer tuottas difficulteds.

Lena: El ho bel dir ma!

Gildo: Üngüns dubis ed üngünas temmas; o schi o nà; la vita o la mort; Lena voust tü am vair a murir per causa tia?

Fedel: (sco sopra) Manzneder!

Lena: Na, eau giavüsch ch' el viva e saja fortüno.

Gildo: Dunque. que ais ün schi?

Lena: Ch' el perduna, eau nun he dit quetaunt.

Gildo: Eau at supplich Lena, obedescha a quel chi dess milli voutas sia vita per te; Guarda'm Lena, rispuonda'm!

Lena: (trembland) Ch' el am lasch' ir davent, per charited!

Gildo: Na, eau nun at lasch ir; ün pled Lena, be ün sulet pled, gnarost tü al appuntamaint? — Nun trembler usche, consulta tieu cour e scha tü hest üna sbrinzla d'amur per Gildo, schi nun am metter alla disperaziun.

Fedel: (sco sopra da sè) Oh! l'infam seduttur!

Lena: (agiteda viepü) Eau m'impisserò, rifferterò, ma ch' el giaja davent, ch' el am lascha quieta per charited!

Gildo: Dimena essans inclets. — Eau at spet al Fontanin. Adieu mieu tesor, mieu tuot; impaisa 't cha tü poust am fer il pü felizi o il pü disfortüno giuven del muond; la vita e la felicitad da Gildo dependan be da te. — Adieu!....

(la straundscha il maun e parta)

Lena: (*zier' ün momaint d' reflexiun*) Eau l'he lascho sperer!.... Oh! (*zoppa la vista cols mauns*) Ma he eau pers la testa?.... Eau dvanter sia amante? — Ah! mê, mê! pütost murir milli voutas!.... (*Parta*)

Fedel: (*vain our dal zop*) Vil seduttur, il proget hest fat, ma il quint, cher Signur Cunt, hest tü auncha da fer con me.....

(aintra in sia chesa)

Scena V.

Pero arriva süjand e boffand con in ün maun üna mortadella o ün pollaster, ün' ura d'argent al gilet ed üna bella coccarda süil pet. Ghitin, Gregori ed oters contadins il sequiteschan güvland e sbragind.

Tuots: Viva Pero! Viva Pero! con ils prüms premis della Coccagna!.... Evviva!....

Pero: (*a Ghitin offrind ils premis*) Piglia tü, chera Ghitin, tuot quaista roba, eau la regal a te da bun cour.

Ghitin: (*confusa*) Ma na, na, nun sé che fer da tuot que co, tegna eir qualchosa per te.

Pero: Accetta, accetta, que servirò sco ün pitschen pegn per nos matrimoni.

Ghitin: Scha que ais uschè, allura accepta.

Tuots: Evviva la spusa, Evviv' il nouv Pêr!

Pero: (*mettand l' ura intuorn culloz a Ghitin*) Cò hest üna bell' ura, cò la coccarda e quella Mortadella porta a chesa tia.

Ghitin: Na Pero, eau non accept tuot, que ais memma! (*contemplant l' ura*) Co cha tü est hoz grazius vers me Pero!

Pero: Per te gess eau tres ün fö e na be süsom il Bös-ch della Cuccagna!

Ghitin: Üna bell' ura, üna bella coccarda, bellas fluors, uossa nun mauncha pü ünguotta.

Scena VI.

Gildo, tuorna dal fuonz della scena ed ils sudets.

Gildo: Üna chosa he schmancho. Eau avaiwa promiss quaista buorsa con aint 30 francs, a quel chi arrivess il prüm süsom il Bös-ch della Cuccagna; ün m'ho dit cha que füt Pero ed usche la remet ad el.

Pero: (*containt*) Auncha que? — ma que ais memma Signur Cunt, uschè he eau guadagno ün mez muond.

Gildo: (*al dand la buorsa*) Cur he promiss qualchosa vögl eir mantegner.

Gregori: (*als oters*) Vzais ün po che Signur generus!

Pero: E bain, già cha que ais uschè schi ch' el consegna eir la buorsa a Ghitin, mia chera spusina.

Gildo: Cun tuot plaschair, ecco bella matta! (*la do la buorsa*)

Ghitin: Ma Pero, voust tü propi der tuot a me?

Pero: Schi, spusina ameda, tuot per te, e sch' eau possedess il Perù, at regaless dalun eir quel.

Gildo: (*ün sainta la musica*) Ohê bellas mattas, udi la musica, il Ball vo a principier. Izzan tuots a sotter e ste allegers. Eau he eir fat puster ün butschin vin cha baiveros, dūrange il Ball, a mia sandet!

Tuots: Evviv' il Signur Cunt! Evviva!

(*Tuots as preparan per ir, Gregori aintr' in chesa.*)

Gildo: (*da sè*) Eau spend bgera munaida, ma spēr da reuschir!

Pero: (*a Ghitin*) Guarda Ghitin, ch' eau vögl cha tü sottast be con me!

Ghitin: Bun! bun, ed eau chi he fingio promiss üna trais-cha a Battista il blond.

Pero: Battista, o na Battista, tü non hest da sotter con üngün oter co con tieu spus!

Gildo: (*a Pero*) E nemain üna trais-cha con me?

Pero: (*tituband*) Con.. el.... pazienza! el ais be ün utschè da passaggi, ma con ils oters nun vögl absolutamaing ch' ella sota; els staun co sur inviern, sun invilgiuos e tscherchessan da mi l' involer.

Ghitin: Sto pür tranquil Pero, eau nun am lascherò involer dad üngün! — Piglia intaunt quaista mortadella e regala la a papà Gregori, eau he avuonda con il rest.

Pero: Vögl t' obedir, ma üna bella fletta tuottüna resserverò eau per te.

Ghitin: Vo bain, vo bain, uossa fo alla svelta e tuorna per ir insembel al Ball.

Pero: Eau vegn a dumander il permiss a mieu sar patrun Gregori, tir aint spert las s-charpas finas da ball, allur vegn at piglier a bratschas per ir a sotter allegramaing fin ch' avains fled! Oh! che bel di!.... Oh che bel di! eau nun poss bod ster nella pel dalla granda contentezza.

Scena VII.

Gildo e Ghitin.

Gildo: Quel bun Pero ho tuottüna üna granda affecziun per te, l'ais propi inamuro sco ün giat!

Ghitin: Ed eir eau al vögl bain, perche tuot insembel ais que ün fich bun e brav giuven.

Gildo: E cun el pudarost tü purter las chotschas e cumander las festas; nun crajast que eir tü?

Ghitin: Fin cha poss vögl in ogni cas avair eau il comand.

Gildo: (*da fixand*) Ma nun sest Ghitin cha pü ch' eau at guard e pü chat cha tü est üna bella matta?

Ghitin: Disch el que per spass o per dalbun?

Gildo: Tieu fer svelt e fraunch, m'inspira perfin tsherts chaprizis.

Ghitin: Oh! el ho bain oters chaprizis per la testa!

Gildo: (*da sè*) Ch' ella hegia ingiuvino ò severt qualchosa?

Ghitin: Eau he duos ögls chi vezzan dalöntschi!

Gildo: Duos ögls ed üna vistina chi inamuran.

Ghitin: Ch' el nun craja d' esser gnieu co per am minchuner, eau sun be üna povra contadina, ma na taunt gnocca sco ch' el forsa craja!

Gildo: Crajast dimena ch' eau saja co per at minchuner?

Ghitin: Precisamaing, el ais adüso a tratter con quellas Signurinas della citted, chi cur as saintan fer ün complimaint, piglian sü tuot dalun per buna munaida; nus inveze, co in mez nossas muntagnas, nun essans uschè sensibilas als complimaints e discurrins francamaing sco cha il cour ans dicta.

Gildo: La fraunchezza ais appunto quella chi am plescha e chi at renda a mieus ögls uschè simpatica.

- Ghitin*: Milli grazias! ma mias simpatias sun tuottas per Pero
Gildo: (*riand*) Che bel gust fer l'amur con quel turlo!
Ghitin: Ais però megl ün turlo onest, laborius e robust, co ün Signurin volubel, liger e con ün stommi d' palperi.
Gildo: Oh! per esempi, uossa m' offendast.
Ghitin: Offender? — per uschè poch? o cu cha il Signur Cunt ais sensibel.
Gildo: Tü est ün vair demuniet plain d' spiert!
Ghitin: Eau avrò erto ün po dal sieu.
Gildo: Sch' eau at dumandess ün bütsch m' il dessast?
Ghitin: Oh! in que cas po el bain as licher ils leivs!
Gildo: Guarda ch' eau sun bun da'l piglier per forza!
Ghitin: Ch' el fatscha be la prova
(in quaiست momaint arrivan Fedel da snestra e Pero e Lena dalla dretta vart ed as ferman obserrand)
Gildo: (*tscherchand d'abbratscher Ghitin*) Nun fer uossa la noscha.
Ghitin: (*as trand libra*) Voul el gliyrer schi o nà, impertinent ch' el ais, uschigliö clam eau agüd!

Scena VIII.

Fedel e Pero s'avaunzan spert nel momaint cha Gildo voul brancler Ghitin, il clappan in mez ed il tegnan ognün per ün bratsch. Gena surpraisa ed indigneda as ferma sper' la porta da sia chesa. Gildo vain smort e tschercha d'as liberer. Ghitin as retira d'üna vart.

- Fedel e Pero*: Halto là! uossa nun fügenst!
Gildo: Laschè'm ir vus oters . . . , Que nun ais la maniera d'assaglier la gliend chi nun as fet ünguotta.
Fedel: Ch' el piglia ün mieu cussagl; ch' el lascha ster las femnas e ch' el continua a fer la cura del lat, dalla quela el ho auncha ün grand bsögn.
Pero: Eau vögl bain al Signur Cunt, ma sch' el tuoch' aint aunch' üna vouta mia spusa, schi nun sè che cha farò, eau nun garantesch ünguotta!
Gildo: Ad essas tuots memma furius, per ün spass dels pü innozaints, fais co ün' uschè granda canera.
Ghitin: Vairamaing, que nun eira il cas da fer taunt fracasch; be dal Contin avess eau bain savieu am defender, eau he buna bratscha e bravas unglas güzzas!

Fedel: (con fermez' a Gildo) Basta, per quaista vouta vulains passer suravi, ma perchüra't per ün' otra! Hom aviso ais mez salvo!

Gildo: Stè pür tranquils cha quaista lezcha l'he tacheda davous las uraglias! — (*da sè*) Uossa vegn eau sül Fontanin e scha Lena ais da pled, damaun partirons insembel per Tüirin (*parta*) (*ün' oda darcho la musica in lontananza*)

Pero: (a Ghitin) Santa, santa Ghitin, ils oters sottan e nus stains co con ils mauns in giglioffa, do'm il bratsch e avanti!.... (*Ghitin do il bratsch a Pero e bandunan la scena saglind al sun e tact della musica.*)

Scena IX

Lena suletta.

Lena: Il cont am spetta al Fontanin. Fedel l'ais ieu zieva. Dieu vöglija pür chi nun succeda qualche disgrazia! Quaunt displaschairs hoz!.... Ed eau stessa chi sun la causa!.... Eau am figüraiva Gildo sincer, onest, inamuro ed inveze, ziev' ün milliun d' güramaints e promessas, repet't el la stessa chosa eir a Ghitin; alla prüma ch' il capita avaunt!.... Tubts usche ils homens!.... ma na, na, mieu Fedel quel schi chi am voul bain propi dalbun. Quel nun ais volubel e chaprizuoss; el ais be ün pover contadin, ün chatscheder ma el ho ün cour nöbel, ün cour da princip! Eau sun steda ün' ingrata vers el ed uossa stögl reparer pü bod possibel al mël fat. Eau vögl cuorrer dalun sün la piazza del Ball, spordscher il maun a Fedel, sotter con el, e giavüscher ch' el am perduna! — Ed il Cunt Gildo ch' el spetta fin ch' el voul al Fontanin! — Megl ün hom pover ma sincer co las richezzas acquistadas col disonur! (*clama vers la chesa*) Bap! Bap!

Scena X.

Gregori e sudetta.

Gregori: (dadains) Chi clama?.... che voust Lena?....

Lena: Scha'm dais il permiss, vuless ir a vair il Ball sün la piazza.

Gregori: (*guarda ovr*) Be suletta?

Lena: Allò sun eir Ghitin e Pero e Fedel.

Gregori: Allura pür vo, eau vegn be auncha a pavler la muaglia, e zieva giarò sü eir eau a der ün' öglieda al Ball.

Lena: Bravo cher bap, eau dimena as spet.

Gregori: Ma eau tem chi vegna ün temporel, guarda che nüvlnas nairas lo som la Vall! (*mussand*)

Lena: Il temporel però am pèra auncha dalöntsch.

Gregori: Be cha Sant Cristoffel ans preserva dalla tempesta!
(*parta*)

Lena: (*da sè*) Uossa curaschi Lena! — Zieva la decisiun piglieda am saint eau ün grand pais gio dal cour e bger pü allegra e sodisfatta. (*s'inchamina per ir*)

Scena XI.

Fedel e suletta.

Fedel: (*fermand Lena e con tun resolut*) Inua vulaivast ir?

Lena: A't tschercher sün la piazza del Ball.

Fedel: Que nun ais la vardet. — Que ais in ün oter lö cha tü vulaivast ir!

Lena: Eau güir Fedel, cha que ais la püra vardet.

Fedel: Que voul üna bella fatscha franca per sus-chair fer da têts güramaints.

Lena: Ma Fedel, cher Fedel, calma't, taidla'm!

Fedel: Che voust ch' eau taidla! Il Contin Gildo vos bel foraster, at spetta al Fontanin, lò vulaivast tü ir, lò ais tieu lö; orma persa!

Lena: Tü am güdichast mël; co aint (*mussand il cour*) aise be Dieu chi po ler.

Fedel: Oh! eir eau he pudieu ler pü co avuonda.

Lena: Eau sun steda imprudainta, vauna e ligera per ün momaint, que nun poss eau snajer; ma da quella deblezza cumainz' eau uossa a purter la paina ed in che terribla maniera, am vzand spredscheda da mieu Fedel.

Fedel: O eau at dun mieu pled, cha tü e tieu muscardin pajeross con larmas d' saung l'acziun indegna cha gniss da'm fer!

Lena: Mazza'm pür Fedel, ma craja que ch' eau at di. Eau he fallo, sun steda ün' ingrata vers te ed incleg cha tü avrost provo ün grand displaschair, ma eau sun uossa profuondamaing arüvleda e tia Lena ais auncha degna del perdun da sieu Fedel.

Fedel: Mieu perdun? — Sün quel poust tü spetter bain löng.

Lena: Santa Fedel, tü in quaist momaint hest la testa ün po s-chodeda, exageressast tuot ed am trattast sco sch' eau füess l'ultima dellas creatüras. Tü hest tüert d'agir uschè.

Fedel: Ah! sto a vair auncha cha que ais eau chi he il tüert?

Lena: Da crajer que chi nun ais. Daspö üna mezz' ura he eau aviert ils ögls ed he chapieu e vis aint sün quela terribla streda am straschinaiva mia imprudenza;

Fedel: Di pür eir tia noschdet.

Lena: Eir mia noschdet, que sarò sco cha tü dist, ma eau he vis il precipizi ed am sun retratta a temp! — Fin chi as trattaiva be da tadler bels plets, nun craj avoir fat ün grand mêl, ma, arrivos ad ün tschert punct, la radschun ho darecho piglio aint sieu post; eau am he algordeda da mia buna Mamma, da mieu cher spus, dals dovairs d' ün' onesta giuvna ed, ingrazio Dieu, eau füt salva!

Fedel: Ma intaut tü giaivast al Rendez-vous al Fontanin?

Lena: (*offaisa e con dignited*) Tü m' offendast in quaist momaint Fedel; il Contin pudess am cuvernir con or dalla testa als peis, o am fer in töchs con la forza, ma Lena nun sarò mê sia!

Fedel: Perche dimena hest fat discuorrer tuot la Vschinauncha? Perche mettaivast in ridicol ün pover giuven chi t'amaiva da cour e chi avaiva promiss da't spuser?

Lena: Tü hest radschun. Eau avaiva pers la testa perduna'm cher Fedel!

Fedel: (*commoss*) At perduner? meritast tü quetaunt? Perche schmancher ün affecziun, ün' amur sincera ed onesta chi düva fingio daspö ans?

Lena: Eau nun l'he neir, sgür bricha, mê schmancheda.

Fedel: (*sco sopra*) Tü hest agieu sainza cour; que pèra impossibel a s'impisser ch' eau he ris-cho tschient voutas la vita per at purter ün mazzin d' fluors; eau he affrunto ils lufs per demusser ch' eau non sun ün vil; eau at he saimper respetteda sco ch' ün rispetta ils aungels del tschèl, e tü

ingrata, eirast sül punto da'm sacrificher ad ün raffino muscardin sainza fled e sainza conscienza! E tuot que perche? Perche ch' el ais rich ed ais vstieu da pann fin, mentre Fedel porta üna giacca d' roba da chesa; ah! Lena co faivast tü duos disfortünos in üna vouta. Tü dvantaivast üna giuvna persa, disonureda, ed eau ün assaschin!

Lena: (do ün sbreg) Oh! Fedel, che dist tü co?!

Fedel: Signura schi, ün assaschin, perche eau avess trat üna balla tres la testa al Contin, sco sun aunch' uossa prompt a trer sch' el as permettess be da 't tucher ün daintulin! Tü se t cha mieu schluppet bain d'inrer falla. Ils umauns am condannaron. Ma cussü ais ün Dieu chi güdicha, tra la vendetta d' ün hom onest e la cuolpa d' ün vil seduttur!

Lena: Calma't, per l'amur da Dieu Fedel, tieus plets am haun spaventeda, eau trembl sco üna föglia.

(*la scena as fo s-chüra, ün oda ils tuns etc. del temporel*)

Fedel: Eir eau trembl e soffr' m'impissand in quël precipizi eau staiva per croder per tuot il rest da mia vita.

Lena: Fedel, taidla'm, eau at rov per que cha tü hest il pü cher, il pü sench (*mussand sün la Madonna*) co, avaunt a quaista sacra imagine, güe eau d'avair totelmaing s-chmancho ils plets e las promessas del Contin, ch' eau sun püra e da te degna e ch' eau saint da't vulair uossa auncha bger pü bain co prüma!

(*Co s' oda ün grand tun, Lena do ün sbreg e s'appoggia a Fedel.*)

Fedel: Lascha'm ir Lena, que ais memma tard, eau nun poss pü praister fede a tieus plets e güramaints! (*roul ir davent*)

Lena: (*al retgnand con disperazion*) Na, Fedel, nun am banduner!

Fedel: (*trand our Vanè*) Piglia, co hest l'anè cha tü am avaivast do per pegn!

Lena: (*our d' sè*) Na, per l'amur da Dieu, tegna 'l!

Fedel: Eau t' il rend e tü do'm inavous il mieu.

Lena: (*sco sopra*) Nemain scha'm mazzessan!

(*Fedel parta. Lena in disperazion as perda ri do ün sbreg e crouda in schnuoglias araunt la statua della Madonna, scofundand; continua il temporel con tuns e lintschernas.*)

Scena XII.

Gregori e Lena.

Gregori: (sorta dalla chesa) Eau he udieu ün sbreg! (vezza Lena)

Oh! Lena! chera Lena, che fest tü co? (*vzand ch' ella nun as mouva*) Lena! che fest tü co? (*la piglia per ün bratsch e la vzand pallida*) Oh! pover me! ell' ais amaleda; (*l' uzand sü in peis*) che t' ais arriveda? quinta, discuorra!
(*la sustegna la trand a dretta vers chesa*)

Lena: (deblamaing) Ünguotta, cher bap, il temporel, la granda temma

Gregori: Mo guarda che povra creatüra, vè dalun con me aint in chesa! (Il temporel continua, la scena resta per un momaint vöda, poch a poch tuorn' il tschèl as sclarir ün' oda a gnir gliend sbragind:) Agüd! Succuors!

Scena XIII.

Pero arriva tuot bagno, indi Ghitin ed oters contadins. Tuots sun agitos e commoss; zieva Gregori, Fedel e Lena.

Pero: (sbragind) Papà Gregori! papà Gregori!

Ghitin: (idem) Fedel o Fedel!

Gregori: (gnand our da sia chesa) Ma che aise dvanto, da sbragir in quaist möd?

Pero: (con anguoscha) Oh; Gregori, cher sar patrün Gregori, scha vus savessas!

Fedel e Lena: (arrivan sün la scena) il Cuntin! il pover Cuntin

Tuots: E bain che ais arrivo con el?

Pero: Que pèra cha l' eira ieu sül Fontanin per baiver ova ed intaunt il temporel l' ho surprais, l' ov' ais gnida granda ed el nun füt pü a temp da returner in gio!

Gregori: Uoss' essans bella gliend!

Pero: Las ovas continuan a crescher ed el po, d'ün momaint al oter gnir straschino davent!

Gregori: Oh! pover giuven! Oh! pover giuven!

Fedel: Cussü ais ün Dieu, chi premia e chi chastia!

Gregori: E vus gniss tuots davent e nun avais il curaschi da'l ir in agüd e salver?

Pero: Que ais bod impossibel, uschè grand e furius ais il torrent.

- Ghitin:* Que füss taunt co ir incunter ad üna sgüra mort. (*dalöntsche ün oda suner sain da stuorm*)
- Gregori:* E bain, que cha vus giuvens nun avais il curaschi da fer, vögl fer eau chi sun il vegl. Sieu bap mi l'ho confido, scha avains da murir, murirons insembel. (*fo per partir*)
- Lena:* (*il trattegn*) Na bap, per l'amur da Dieu, eau nun as lasch ir!
- Tuots:* Na, na, cher papà Gregori.
- Fedel:* (*resolut*) Fermess Gregori: que nun sarò mê dit cha co tiers nus ün nos simil hegia da perir sainz' agüd!
- Ghitin e Lena:* (*sparentedas*) Oh! Fedel, cher Fedel, per charited che fest?
- Fedel:* (*cun forza*) No con üna sua e mieu bastun!
(*Pero do a Fedel üna granda corda ed ün bastun.*)
Ushè, uossa vus gni am der, occorrind, üna maun.
- Tuots:* Schi, schi, gugend, avanti!
- Gregori:* (*criand, abbratscha Fedel*) Cha Dieu at protegia e at benedescha!
- Fedel:* Grazia, Gregori! (*à Lena*) Il Cunt chi vulaiva at disonurer ed eau vegn al salver la vita!
- Lena:* Che cour generus!
- Fedel:* Vus femnas stè co ed urè e vus giuvens tuots con me, avanti!
(*Tuots partan excepto Lena, ün oda darcho suner sain da stuorm.*)
- Lena:* Quaist sain da stuorm demuossa pürmemma cha il prieveil ais grand ed eminent! (*ura sper la Madonna*)

Scena XIV.

Lena poi Ghitin (chi retuorna).

- Lena:* (*urand*) Segner, tü chi poust tuot; salva mieu Fedel; salva eir Gildo e chastia'm a me chi sun la causa da tuottas quaistas disgrazias! . . E nun pudair fer ünguotta! Oh! eau he la testa chi am vo intuorn e la disperaziun nel cour!
(*ün oda ruschs da dalöntsche*) Eau saint sbragizzis e clams! fors' in quaist momaint üna persuna ais crudeda nel flüm! Ah! pudess almain eau murir per salver ils oters! (*crouda gio sün ün baunch*)
- Ghitin:* (*tuorna pallida e sparenteda*) Eau nun he agieu il curaschi d' assister pü löng a quella terribla scena.
- Lena:* E bain, Ghitin e Fedel?

Ghitin: Pover giuven! el as liet la corda intuorn la vita, allur as büttet el nell' ova; nun he mé vis il torrent uschè in furia, allur dall' anguoscha nun pudet eau pü ster lò e sun fügida.

Lena: O Ghitin! urain a Dieu da'ls salver!

Ghitin: Que vulaiua propi l'arrivo da quel furaster per metter il disuorden e la disperaziun in Vschinauncha.

Lena: Ella ho radschun. Ed eau. be eau sun la causa da tuottas quaistas disgrazias! (*ün' oda ruschs d' allegria*) Evviva? els sbregian evviva?!

Ghitin: Be cha Dieu vules. (*ruschs internas: Erriva Fedel! Viva Fedel!*)

Lena: (*con gioja*) Viva Fedel? El ais dimena salv? Salvv tuots duos? O, grazia, o Segner benedieu, cha Tü hest exodieu mias oraziuns!

Scena XV.

Pero e sudettas.

(*Pero arriva sbuffand con las cordus ed ils bastuns.*)

Pero: Allegras! allegras, bellas mattas, il Cunt ais salv!

Ghitin e Lena: E Fedel?

Pero: Fedel ais il raig dels galantomens; el as büttet nel torrent, arrivet tar Gildo. il pigliet sün las rains ed il purtet alla riva, saun e salv!

Lena: Che aungel d'ün giuven; che bel character, salver la vita a sieu rival!

Pero: E che curaschi da liun!

Ghitin; (*da sè*) Mieu cher Frer, quaunts bütschs vögl eau at der

Lena: (*guardand*) Co arrivan, co arrivan (*ruschs internas*) Evviva Fedel! Viv' il Cunt Gildo!

Scena ultima

(*Gildo, Gregori e sudets, contädins etc.*)

(*Fedel festeggio da tuots, Gildo arriva sainza chapè, pallidissim, in mangias d' chamischa sustgnieu da Gregori e Fedel.*)

Ghitin: (*cuorra incunter a Fedel*) O mieu bun frer!

Lena: (*idem*) O, Fedel, hom generus!

Fedel: Eau he fat mieu dovair ed ünguotta da pü!

Gildo: (*comoss ed ùmilio do il maun a Fedel*) Brav giuven, que cha tü hest fat per me nun schmancherò eau mê pü! Il Cunt Gildo da Belfort avrò saimper preschaint cha tü l'hest salvo la vita; quanto al premi poi....

Fedel: (*interrumpand*) Que basta, Signur Cunt, nemain ün pled da pü!.... mia conscienza ais sodisfatta; mieu premi ais quel!....

Tuots: Evviva Fedel! Viva Fedel!

Lena: (*vers Fedel*) Ed eau chi he pudieu, per ün momaint, tratter mêl ün simil hom!... Oh! (*as suoglia la vista cols mauns.*)

Gregori: (*al Cuntin*) Signur Cunt, ch' el vegna uossa in chesa as müder. — Pero, tü vo intaunt a preparar ün bel fö.

Pero: Dalun, eau cuor ed in desch minuts il fö ais pront!

Gildo: Milli grazias a tuots. Vus as avais tuots dos granda paina e bger disturbi per causa mia ed eau sun mortificho!....

Gregori: Ma che disch el mê, Signur Cunt, que ans displescha il pü da tuot a nus, chi al saja arrivo quella disgrazia.

Gildo: Üna disgrazia chi am fet cognuoscher ün' anima nöbla e generusa. (*vers Fedel*) Eau sè quèl chi ais mieu dover. Damaun part eau, ma la memoria da quaist di nun am lascherò pü per tuot il temp da mia vita!

(*fo ün compliment e aintra in chesa cun Gregori.*)

Ghitin: Que t' il vulains crajer sainza üngüna difficulted.

Lena: (*a Fedel*) Fedel, damaun il Cunt parta, schmauncha uossa tuot e perduna'm!

Fedel: Tü est memma volubla.

Lena: Metta'm alla prova.

Fedel: E bain Lena, scha infra trais mais eau nun avrò pü motifs d'am almanter da te, allura am darost darcho inavous l'anè in presenza da tieu bap.

Lena: (*containta*) O grazia, grazia mieu cher Fedel, eau sarò allura sco cha sun uossa; tia per tuotta la vita! (*as abbratschan*)

Pero: Già cha ne morts ne ferieus nun sun üngüns e cha la bell' ora ais returneda, eau propuon da gliver la comedia con üna bella Monferrina!

Tuots: Schi! schi! Bravo Pero! nus acceptains con plaschair la proposta.

Lena: Spettè aunch' ün momaint: (*s'avanzand süil davaint della sceno ed as volvand al public*)

Mieu Fedel m'ho perduneda
Uossa spett eir vos perdun
Radunanza ot' stimedà,
Con ün segn d'approvaziun!

(Zieca ils applaus, s'avanza eir Fero)

Nus intaunt in allegria
La cumedgia v'lains glivrer,
Ch' ognün piglia sü la sia
Ed as mett' uoss' a sotter!

*La musica intuna la Monferrina o l'Allemanda, ils actuors fuorman
ün grand ring e sotta a fantasia per ün pèr minuts inavaunt ed
inavous, intaunt crouda la tenda.*



